



El viaje de Pietro della Valle

El peregrino

(1586 – 1652)

I.4.00 – Una carta de recomendación

a 14 de marzo de 1615

Cartas escritas durante los 12 años de su viaje por
Próximo Oriente e India a su amigo Mario Schipano.
(1614 a 1626)

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 2-02-2024
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Del VIAJE DE PIETRO DELLA VALLE “El peregrino”

Primera parte

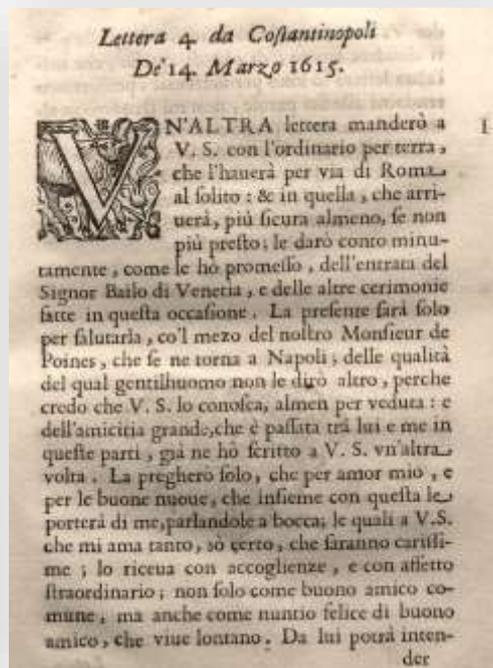
TURQUÍA



CARTA CUARTA

desde Constantinopla, a 14 de marzo de 1615

I.4.00 – Una carta de recomendación.



**4ª CARTA desde
CONSTANTINOPLA
(única entrega)**

Esta nota es tan solo una breve epístola, a modo de credencial, extendida por el Señor Della Valle, recomendando a uno de sus amigos íntimos, un gentilhomme que va a pasar por Italia, para que sea atendido con la mayor solicitud y afecto por el Señor Schipano.

Señor¹ [Schipano],

Es mi deseo que, aparte de esta nota, os llegue otra carta mía por correo ordinario, el que va vía terrestre y que recibiréis, como de costumbre, a través de Roma. En dicha carta cumpliré con la promesa que os hice de describiros con toda exactitud y detalle la entrada del Signore Bailo de Venecia en esta ciudad [Constantinopla], así como todas las ceremonias que pueda observar durante la misma.

Permitidme que ahora me tome la libertad de dirigiros la presente misiva para recomendaros a nuestro Señor de Poinés, que regresa a Nápoles. Es un honorable gentilhomme, con el que no me voy a dilatar aquí en elogios, pues me parece que vos ya le conocéis o, al menos presumo que le habéis visto alguna vez por donde residís. Creo que ya os he mandado alguna noticia al respecto, comentándoos la perfecta amistad que nos une a ambos y que hemos tenido ocasión de profundizar en este país. Solo os ruego que, por el afecto que me profesáis, le recibáis demostrándole una extraordinaria atención, tanto por la amistad que nos une, como por su calidad de portador de noticias de un amigo lejano, que os hablará por su boca, pues en la creencia del aprecio que vos sentís hacia mí, estoy seguro de que esa misma amistad la brindaréis a alguien que os traiga buenas noticias, en esta ocasión, las mías. Este caballero podrá fielmente y de buen grado hablaros de mi estancia aquí, y de todo cuanto vos deseéis saber sobre este país; cosa con la que no os voy a entretener en esta carta, sino en la siguiente que os he prometido.

Por todo ello, y ateniéndome por completo a todo cuanto pueda adelantaros este gentilhomme, no me voy a extender más, y únicamente os ruego que hagáis llegar lo antes posible otra misiva, que va junto a la presente y en el mismo paquete, a nuestro amigo el Señor André.

Beso las manos a V.S., al Señor Coletta y a todos los caballeros, sobrinos suyos.

Desde Constantinopla, a 14 de marzo de 1615



¹ Carta dirigida a su amigo el doctor napolitano Mario Schipano.

De las otras seis cartas escritas desde Constantinopla, una correspondencia que abarca desde el 23 de agosto de 1614, hasta el 19 de septiembre de 1615, de momento sólo incluyo el breve texto de la edición francesa que aparece al principio de cada epístola informando someramente de su contenido. En cambio, en las entregas independientes (I.11.01 y I.11.02) se recogen completas, bajo el epígrafe “Correspondencia desde El Cairo”, las dos cartas que Della Valle remite desde Egipto por considerarlas dignas de ser destacadas en un apartado independiente debido a las curiosas descripciones que nuestro viajero hace de monumentos y costumbres del Antiguo Egipto. Son dos cartas fechadas en El Cairo: la primera, de 25 de enero de 1616, y, la segunda, de 7 de marzo del mismo año¹.

**Carta quinta² (26 págs.)
desde Constantinopla
20 de marzo de 1615**



Asunto: *“Esta quinta carta se extiende comentando la soberbia entrada del Bailo de Venecia en Constantinopla, y las ceremonias observadas por el Señor Della Valle durante la recepción que se le ofreció al Bailo en el Diván, y la primera audiencia del Gran Señor, en la que [el Señor Della Valle] fue admitido como parte de su séquito...”*

**Carta sexta³ (18 págs.)
desde Constantinopla
13 de junio de 1615**



Asunto: *“Los hombres más poderosos del Imperio Turco están tan sometidos a las órdenes de su soberano, que el Gran Señor, habiendo designado a su primer visir como general de un poderoso ejército, reunido para combatir a los persas; éste, una vez le fue comunicada la voluntad de su señor a este respecto, se dispuso a partir en el acto, sin atreverse jamás a hablar a su soberano de la repugnancia que le producía dicha orden.”*

¹ Nota de la traductora de esta edición castellana.

² 25 páginas en la edición francesa, y 44 págs. en la italiana.

³ 17 páginas en la edición francesa, y 36 págs. en la italiana.

Carta séptima¹ (10 págs.)
desde Constantinopla
17 de junio de 1615



Asunto: “*De lo mucho que se interesa el señor Della Valle por encontrar un maestro que le enseñe a dominar el conocimiento de lenguas extranjeras, da testimonio esta séptima carta, junto con los elogios que hace del Señor de Harlay de Sansi, embajador de Francia en Constantinopla, suficientes como para persuadir al lector de su mutua y perfecta correspondencia...*”

Carta octava² (8 págs.)
desde Constantinopla
8 de agosto de 1615



Asunto: “*El Señor Della Valle sigue trabajando duramente en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, aunque confiesa lo difícil que le resulta la lengua árabe, al no poder comunicarse bien con su maestro, por no hablar éste ni italiano, ni francés; también menciona la peste que se extiende por el país y que le ha obligado a acompañar a su amigo el embajador de Francia en Constantinopla, a una finca fuera de la ciudad. Por último, comenta que ha contratado a un pintor flamenco para que*

haga unos retratos de algunas damas con atuendos turcos, aunque ha tenido que vestir de ese modo a una señora griega, debido a la superstición que dice tienen los turcos a los retratos...”

Carta novena³ (4 págs.)
desde Constantinopla
4 de septiembre de 1615



Asunto: “*Solo los sabios tienen el don de la curiosidad por los buenos libros y conocen su valor. El Señor Della Valle, que no cesa de buscarlos por todas partes, no duda en gastar lo que sea para adquirirlos. Esto es lo que explica en esta novena carta, en la que cuenta que ha ordenado empaquetar todos los libros con el resto del equipaje para pasar a Egipto, lo que solo ha podido conseguir gracias a derrochar una fortuna, ya que al ser algunos de esos libros muy queridos por los turcos, ha recibido algunas protestas por parte de los derviches...*”

¹ 28 páginas en la edición francesa, y 19 págs. en la italiana.

² 8 páginas en la edición francesa, y 8 págs. en la italiana.

³ 5 páginas en la edición francesa, y 6 págs. en la italiana.

**Carta décima (2 págs.)
desde Constantinopla
19 de septiembre de 1615**



Asunto: *“El Señor Della Valle, a punto de dejar Constantinopla para viajar a Egipto, a pesar de lo ocupado que está arreglando todos sus asuntos y cuidando de la carga para embarcar todo su equipaje, avisa a su amigo mediante esta pequeña nota repleta de curiosas circunstancias...”*